

## ДИАЛЕКТНАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ФИТОНИМА «ШИПОВНИК» В МОКШАНСКОМ ЯЗЫКЕ

**М. З. ЛЕВИНА,**

*кандидат филологических наук,  
доцент ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»*

**В. П. ГРИШУНИНА,**

*кандидат филологических наук,  
доцент ФГБОУ ВПО «МГУ им. Н. П. Огарёва»  
(г. Саранск, РФ)*

В лексической системе мокшанских говоров на основе семантического тождества при некотором различии в звучании или морфологической характеристике противопоставляются разнодиалектные фономорфологические варианты слова, которые представлены фонетическими (акцентными и фонематическими) и лексико-словообразовательными вариантами образованиями.

Вариантные диалектные различия, базирующиеся на противопоставлении вариантов одного и того же слова, делятся на две группы в зависимости от того, что лежит в основе противопоставления: семантическое тождество или тождество материальное.

Изучение варьирования слова в диалектах важно для решения не только проблемы тождества слова, но и ряда других задач. «Правильное представление о тождестве слова в разных диалектах одного и того же языка, – писал А. И. Смирницкий, – очень важно для правильного понимания единства языка в разных его территориально-социальных разновидностях» [7, 29]. Применение теории вариантов слова в исследовании говоров поможет при выявлении единства и своеобразия говоров и литературного языка, изучении фонетических, грамматических, лексико-семантических и словообразовательных процессов в диалектах, установлении закономерностей и тенденций развития и изменения диалектного языка, исследова-

нии типологии диалектных лексических различий, при определении диалектной основы «вторичных» говоров и т. д.

Иницирующим фактором нашего исследования стала диалектная вариантность понятия «шиповник».

Названия шиповника, как правило, имеют семантическую мотивировку, основанием для них являются его различные свойства и характеристики.

Шиповник (*Rósa canina*) – дикорастущий кустарник семейства розоцветных. Ветви тонкие, блестящие, красноватые, покрыты прямыми или изогнутыми (у цветущих веток) попарными шипами. Отсюда и название шиповника. Листья очередные, черешковые, сложные, с боковыми овальными листочками, мелкопильчатыми по краю. Цветки крупные, одиночные, розовые. Плод ложный, шаровидный, сплюснуто-шаровидный или эллиптический, с многочисленными мелкими, угловатыми семенами, покрытыми многочисленными волосками. Встречается во всех районах Поволжья, растет обычно по лесным опушкам, в зарослях кустарников, по берегам рек и ручьев, на влажных лугах [2].

В диалектах мокшанского языка встречается большое количество названий шиповника, большинство из них являются двухкомпонентными или трехкомпонентными структурами, образованными на собственном мокшанской почве и прозрачными с точки зрения мокшанского языка. Эле-

менты лексикализованных словосочетаний имеют устойчивую связь и не заменяются другими словами. В научной литературе по мордовским языкам они получили название составных слов [5, 5]. Порядок следования компонентов в них постоянный. Самостоятельно каждый компонент имеет свое ударение и значение, фонетически он не деформирован (и этим, как правило, составные слова отграничиваются от осложненных слов), все компоненты вместе образуют одну лексему с единым значением. Лексема *oftań pokal'* употребляется в большинстве северо-западных говоров, встречается в темниковско-атюрьево-ском, атюрьево-ском говорах центрального диалекта [5, 20, 21–26]. Во многих говорах атюрьево-ской подгруппы функционирует вариант *oftań bokal'*, где в процессе регрессивной ассимиляции *p* перешло в *b*. Фонетические варианты *oftań pokan / bokan* данного фитонима распространены в центральной части центрального диалекта [5, 33–40; 64–69]. Исследуемое наименование представляет собой сложное слово, состоящее из двух компонентов: *oftań* «медвежий» и *pokal'* «ком; ягода». Следовательно, значение названия *oftań pokal'* можно трактовать как «медвежья ягода».

Образование *oftań pokā / bokā* состоит из двух компонентов – *oftań* «медвежий» и *pokā / bokā* «бок» – и употребляется в основном в ковылкинском ареале.

Единичный термин *oftań ksti* зафиксирован лишь в говоре с. Курташки атюрьево-ской подгруппы центрального диалекта [5, 19] со значением «медвежья ягода».

Название *oftań mar'* встречается во всех говорах западного диалекта [5, 12]. Оно так же состоит из двух самостоятельных слов – *oftań* «медвежий» и *mar'* «яблоко» – и обозначает «медвежье яблоко».

Компоненты исследуемых форм встречаются и в других финно-угорских языках: эрз. *ovto*, фин. *ohito*, эст. *ott* «медведь»; эрз. *pokol'*, фин. *punka*, эст. *pung*, удм. *pog* «ком, кусок», хант. *pōki*, коми *bugal'* «шишка»; эрз. *umar'*, фин. *marja*, эст. *mari*, мар. *mör* «ягода» [6, 71].

Диалектная форма *oftań šapaks*, состоящая из двух компонентов – *oftań* и *šapaks*, – зафик-

сирована в ельниковских говорах центрального диалекта [5, 27–30]. Второй компонент наименования *šapaks* образован суффиксальным способом из финно-угорской основы *šapa-*, которая встречается и в других финно-угорских языках: эрз. *šapaks*, фин. *hapa-*, эст. *hapi*, мар. *šopo*, удм. *šumes*, коми *šom*, хант. *šov* «кислый».

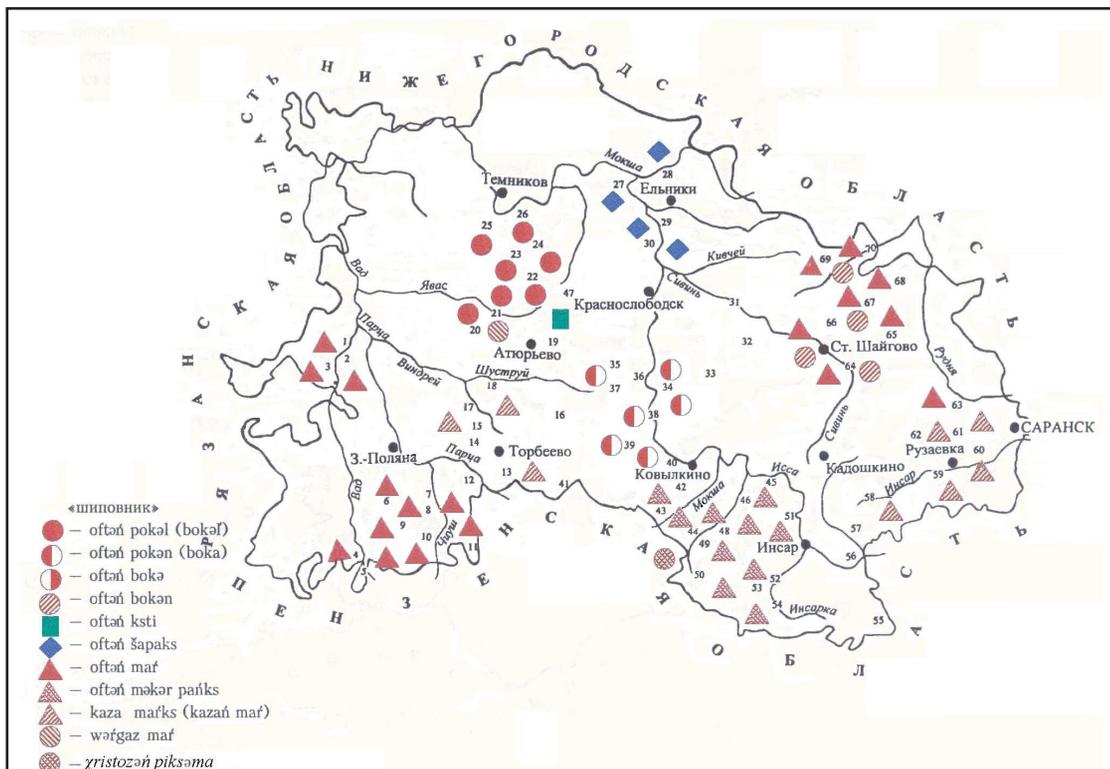
Трехкомпонентное сложное наименование *oftań mākər pańks* наиболее распространено в юго-восточном диалекте мокшанского языка [5, 42–54]. Второй компонент *mākər* в исследуемом диалекте означает «зад»; третий компонент данной лексемы *pańks* «заплата» образован от глагола *pandəms*, который восходит к финно-волжской основе. Глагол с аналогичным значением встречается в финском языке: *panna* «положить, засунуть».

Подобные образования выходят за пределы обычных словосочетаний, но в то же время их компоненты неотделимы друг от друга и представляют собой структурное целое семантического, синтаксического и фразеологического характера, которое не допускает исключения ни одного из них.

Следующую группу наименований шиповника составляют названия с компонентами *kaza*, представляющим собой усеченную форму от слова *kažama* «шершавый», «колючий», «грубый», и *mar'* «ягода». Варианты *kazamańks / kazań mar' / kazań mar'ina* употребляются в некоторых говорах юго-восточного диалекта [5, 58–63] и частично в атюрьево-ском говоре центрального диалекта. Во втором компоненте *mańks* выявляются финно-угорская основа *mar'* «яблоко» и словообразовательный суффикс *-ks*.

Название *vərgazəń mar'* в значении «шиповник» встречается только в говоре с. Атюрьево центрального диалекта. Лексема состоит из двух компонентов, первый из которых образован от индоевропейской основы, ср. *vrkas* «волк». Данная основа встречается и в других финно-угорских языках: эрз. *ve'giz* «волк», коми *vargös* «хитрый».

Интерес вызывает своеобразное название шиповника *xristozəń piksəma*, встречающееся в говорах с. Алькино, Морд. Шадым Ковылкинского района, относящихся



Обозначение населенных пунктов

- |  |  |
|--|--|
| 1. Подлясово Зубово-Полянского района                  | 36. Рыбкино Ковылкинского района               |
| 2. Вадовские Селищи Зубово-Полянского района           | 37. Старая Самаевка Ковылкинского района       |
| 3. Промзино Зубово-Полянского района                   | 38. Волгапино Ковылкинского района             |
| 4. Старое Бадиково Зубово-Полянского района            | 39. Гумны Ковылкинского района                 |
| 5. Новое Бадиково Зубово-Полянского района             | 40. Курнино Ковылкинского района               |
| 6. Мордовская Поляна Зубово-Полянского района          | 41. Старые Пичуры Торбеевского района          |
| 7. Зарубкино Зубово-Полянского района                  | 42. Парापино Ковылкинского района              |
| 8. Ачадово, Тарханская Потыма Зубово-Полянского района | 43. Мордовское Вечкино Ковылкинского района    |
| 9. Буддыгино Зубово-Полянского района                  | 44. Старое Дракино Ковылкинского района        |
| 10. Пичпанда Зубово-Полянского района                  | 45. Паево Кадошкинского района                 |
| 11. Мордовский Пимбур Зубово-Полянского района         | 46. Мордовское Коломасово Ковылкинского района |
| 12. Кажлодка Торбеевского района                       | 47. Мордовские Парки Краснослободского района  |
| 13. Дракино Торбеевского района                        | 48. Шадым Ковылкинского района                 |
| 14. Савва Торбеевского района                          | 49. Красный Шадым Ковылкинского района         |
| 15. Салазгорь Торбеевского района                      | 50. Алькино Ковылкинского района               |
| 16. Мордовские Юнки Торбеевского района                | 51. Адашево Инсарского района                  |
| 17. Варжелай Торбеевского района                       | 52. Кочетовка Инсарского района                |
| 18. Старая Печиморга Торбеевского района               | 53. Верхняя Лухма Инсарского района            |
| 19. Курташки Атюрьевского района                       | 54. Мордовская Паевка Инсарского района        |
| 20. Арга Атюрьевского района                           | 55. Шадымо-Рыскино Инсарского района           |
| 21. Кишалы Атюрьевского района                         | 56. Новые Верхиссы Инсарского района           |
| 22. Мордовская Козловка Атюрьевского района            | 57. Новлей Инсарского района                   |
| 23. Кушки Атюрьевского района                          | 58. Болдово Рузаевского района                 |
| 24. Польское Цыбаево Темниковского района              | 59. Трускляй Рузаевского района                |
| 25. Лесное Цыбаево Темниковского района                | 60. Левжа Рузаевского района                   |
| 26. Кондровка Темниковского района                     | 61. Сузарье Рузаевского района                 |
| 27. Мордовские Пашаты Ельниковского района             | 62. Мордовская Пишла Рузаевского района        |
| 28. Большой Уркат Ельниковского района                 | 63. Перхляй Рузаевского района                 |
| 29. Старые Пиченгуши Ельниковского района              | 64. Старая Теризморга Старошайговского района  |
| 30. Каньгуши Ельниковского района                      | 65. Лемдяй Старошайговского района             |
| 31. Старое Синдрово Краснослободского района           | 66. Сарга Старошайговского района              |
| 32. Колопино Краснослободского района                  | 67. Кулдым Старошайговского района             |
| 33. Мамолаево Ковылкинского района                     | 68. Мельцаны Старошайговского района           |
| 34. Новое Мамангино Ковылкинского района               | 69. Вертелим Старошайговского района           |
| 35. Зайцево Краснослободского района                   | 70. Темяшево Старошайговского района           |

Территориальное распространение лексемы "шиповник".

к юго-восточному диалекту. Название образовано благодаря сходству шиповника с терном, терновым венком, который был на Иисусе Христе.

Таким образом, при номинации шиповника за основу взят морфологический признак растения. В мокшанских диалектных названиях отражается внешний вид шиповника: плод (*oftəñ pokəl', oftəñ ksti, oftəñ mař, kazamařks, vərgazəñ mař*), шипы на ветвях (*xristozəñ piksəma*). Более того, в его названиях, распространенных по всей территории проживания мокшан (рисунок), в известной мере нашли отражение мироощущение, миропонимание и религиозное воззрение мордовского народа.

Возникает вопрос: каким же образом звуковой комплекс приобретает значение, становится названием? Название – служащий для различия знак, какая-нибудь бросающаяся в глаза особенность, которая делается признаком предмета, его характеристикой, позволяющей припомнить его в целостности.

Во многих диалектных словах признак, положенный в основу названия, очевиден. Эти слова имеют мотивированное значение, или внутреннюю форму. А. А. Потенция внутренней формой слова называл отношение содержания к сознанию; она показывает, как представляется человеку его собственная мысль, этим только можно объяснить, почему в одном и том же языке может быть много слов для обозначения одного и того же предмета.

В лексике говоров отражена гораздо большая детализация явлений реальной действительности по сравнению с литературной, что также служит причиной разнообразия лексических диалектизмов. Наконец, еще одна причина их разнообразия – взаимодействие говоров. Многие слова, бытующие в мокшанских говорах, характерны как для западных, так и для юго-восточных и центральных говоров мокшанских диалектов.

Благодаря закону ассоциации по сходству в лексической системе мокшанских говоров появилось много слов, например: *ponav suks* «гусеница» (*ponav* «волосатый» + *suks* «червяк»), *ravža pr'ä kuj* «гадюка» (*ravža* «черный» + *pr'ä* «голова» + *kuj* «змея») и др.

Таким образом, изучение распространения слов и их употребления в разных говорах позволяет во многих случаях не только определить современное положение вещей, но и узнать много интересного для раскрытия истории отдельных слов, начало которой теряется в глубокой древности и которая имеет большое значение для выяснения общих закономерностей языка. Для исторической лексикологии важны именно реальные судьбы тех или иных слов или целых групп лексики. Применительно к исследованию процессов диалектной лексической дифференциации это означает необходимость установления состава лексических диалектизмов, определения их изоглосс, времени их возникновения, прослеживания изменений в их дальнейшей исторической судьбе.

Поступила 10.01.2013

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Аванесов, Р. И.* Обобщающие карты как особый тип карт в Общеславянском лингвистическом атласе / Р. И. Аванесов, Л. Э. Калнынь // *Вопр. языкознания.* – М., 1983. – № 4. – С. 3–9.
2. *Большая советская энциклопедия.* – М., 1978. – Т. 29.
3. *Келин, М. А.* Мокшень кялень нюръхкяня этимологическая словарь / М. А. Келин, М. В. Мосин, Д. В. Цыганкин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1981. – 90 с.
4. *Лизанец, П. М.* Место лингвогеографии в исследовании межъязыковых (междиалектных) контактов // *Материалы X Междунар. конгресса финно-угроведов : Лингвистика.* – Йошкар-Ола, 2007. – Ч. 4. – С. 451–460.
5. *Марса, башка, китькскя вельде* / под ред. Н. С. Алямкина, О. Е. Полякова. – Саранск : Тип. «Крас. Окт.», 2002. – 86 с.
6. *Серебренников, Б. А.* Историческая морфология мордовских языков / Б. А. Серебренников. – М. : Наука, 1967. – 262 с.
7. *Смирницкий, А. И.* Синтаксис английского языка / А. И. Смирницкий. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1957. – 284 с.
8. *Цыганкин, Д. В.* Этимологиянь валкс / Д. В. Цыганкин, М. В. Мосин. – Саранск : Мордов. кн. изд-во, 1998. – 234 с.